



德國漢學家及戲劇理論學家伊林娜博士在她的論文《中國傳統戲曲的現代化革新》提出對戲曲改革的數點批評，與我的觀點十分相近。

首先，她說：「傳統的戲曲演出一般是由幾個演員帶領全團演出。現代的戲曲演出中從話劇領域請來了導演，也由此帶來了更多的革新……現代寫實派的舞台讓很多幾百年來的傳統舞台演出程式都變得更多餘。舉例說，傳統的演出中，遇到表達『夜晚』的場景，演員要手拿一根蠟燭小心翼翼地舞台上走動，而如今遇到這種情況只要把舞台上的燈光減弱即可。然而，這種現代魔法到底能不能取代傳統的演出模式，這個問題還有待商榷。」

戲曲傳統以肢體動作顯示場景，創造了身段和做手，若用了舞台光效替代，戲曲的精髓便無法得到展示，並逐漸消失。我曾說過薛覺先改革粵劇，可能使百分之五十粵劇藝術傳統不見了，便是這個意思。

第二，伊林娜博士指出很多西方劇目也經過改編被搬演到戲曲舞台。她舉了中國京劇院曹其敬導演的《杜蘭朵》、上海昆曲團改編自莎士比亞《麥克白》的《血手記》等作例子，認為「基本上，對所有以感性的表達取代傳統戲曲程式風格的戲曲改革，總體上的評價是認為這些演出破壞了傳統的戲曲模式。經驗證明，想在戲曲表演中加入西方話劇化的人物心理分析進行革新幾乎是不可能成功的。一旦對人物的心理分析為主的感性片段在舞台上演，立刻就讓觀眾感覺到這些片段彷彿來自遠離戲曲傳統的地球另一端，如果表演質量太差的話，有時候還讓人覺得很搞笑，吳興國的《李爾在此》的表演中，有好幾個片段證明了這種觀點。」

這點很值得本地有志改革粵劇的年輕人參考。伊林娜博士批判改編外國劇目往往「更多的注重人物的心理而使得傳統戲曲表演的豐富表現力被壓制」，而呈現在舞台上變了歌唱劇，大量刪減戲曲的排場、身段和做工。香港近年不乏這類着重心理描寫的新劇出現，觀眾不接受，只演一、二個台期便無影無蹤。

■文：葉世雄



黎耀威飾左賢王、梁心怡飾蔡文姬、梁翠珊飾胡兒，演出親情一幕。

八和與油麻地戲院作為場地夥伴，合作的粵劇新秀演出計劃2019-2020年度的演出已到尾聲（12月25日至1月11日），本期上演的多齣劇各有風格，包括《金鳳銀迎新歲》、《文姬歸漢》、《古老排場戲》、《雙龍丹鳳霸皇都》、《福星高照喜迎春》、《醋娥傳》等。

總言之，除了《古老排場戲》是粵劇業內的經典排場，其他大部分是喜劇，只有《文姬歸漢》是十足十的經典文藝粵劇，故事講曹操為需人整理及撰寫《漢書》，召回被匈奴擄了並下嫁單于左賢王的蔡文姬，硬生生的

第48屆香港藝術節展演「四大南戲」

汪明荃羅家英演《荊釵記》增添新意



《雙仙拜月亭》現名《拜月記》，由青年演員擔綱演出。



《殺狗記》中丑生的演出甚為諧趣。

每一年的香港藝術節都有專門為戲曲觀眾設計的精選節目，2020年2月13日掀開開幕的第48屆香港藝術節昆戲曲節目是「四大南戲」，內容有兩齣粵劇：《荊釵記》、《拜月記》和兩齣永嘉昆劇：《殺狗記》和《白兔記》，定於2020年3月10至14日公演。至於，《荊釵記》是汪明荃與羅家英首次合演，一定帶給大家新意。

粵劇和昆劇都是香港人最喜歡看的劇種，其中當然以粵劇為主，畢竟香港是廣東人聚居的地方，愛看粵劇是理所當然，而昆劇是百劇之母，今次永嘉昆劇來自溫州，藝術節為觀眾選的四齣大戲均有名堂、各有主題。

《荊釵記》將於2020年3月10及11日假西九戲曲中心大劇院上演，此劇是葉紹德編撰，故事講述王十朋和錢玉蓮夫婦貧相守、富相連、心不變的高尚情操。參與演出有汪明荃、羅家英、尤聲普、呂洪廣、新劍郎、陳嘉鳴、溫玉瑜、林寶珠等。對於汪明荃熱愛戲曲人所共知，2003年首演此劇，感動非常，今次汪明荃則首次與羅家英合演《荊釵記》將會有新意，為舞台增添新的元素，令人期待！除此之外，還有尤聲普反串家姑，他們二人是藝術節戲曲節目的經常演出者，汪明荃表示和他們同台演繹歌頌堅定愛情的大戲，必能擦出火花。

《拜月記》新劍郎任藝術總監

《拜月記》是唐滌生原裝版《雙仙拜月亭》，定於2002年3月14日在高山劇場新翼演藝廳日夜場一氣呵成上演上下卷。《拜月記》故事講述在亂世相遇的一對有情人——蔣世隆和王瑞蘭，經歷多重的環境變遷，二人愛情初心並沒有變質，終於在一個拜月的晚上再相遇、成就一段美好姻緣。今次《拜月記》由新劍郎任藝術總監，他依唐滌生撰寫《雙仙拜月亭》的原裝版本，原劇比現時市場上的演出為長，其中有些戲場因演出時限而刪減，為了原汁原味向觀眾介紹此一描述人性、八股教條、唱做細緻的名劇，特別沿用唐氏的原劇本，把幾乎逸失了的關鍵性情節重現舞台，新劍郎更



▲羅家英和汪明荃近年合演大戲的機會算多。



▲昆劇演員功架唱做都有超水準的演繹。

把演出交由一群粵劇青年演員擔任，有阮德文、靈音、文華、文雪裘、一点鴻等，觀眾可以在青年演員身上回味《拜月記》原創的愛情觀。

永嘉昆劇團來港演出兩齣戲

來自溫州的永嘉昆劇團在2020年3月12日及13日演出兩齣有警世和倫理真情的《殺狗記》和《白兔記》，分日在高山劇場公演，《殺狗記》又名《殺狗勸夫》，是劇團於2003年由張烈編寫，其中主角楊月真為勸夫改過而殺狗的演繹令人感動，思之再三。

《白兔記》故事講劉智遠、李三娘及兒子的故事，劉智遠窮而潦倒幸得李三娘父收留改善生活，但卻不容於兄嫂，智遠只得投軍闖天下，三娘生兒被嫂欺壓，斷斷心不給剪刀，故兒子喚咬脰郎，尤幸三娘苦盡甘來、母子因白兔重逢，一家團聚，此劇版本有優美唱段，口白還保留溫州方言，有地方戲曲特色。

■文：岑美華

八和新秀演《文姬歸漢》各有風格



蔡文姬回漢途中因思憶夫及子，彈琴寄意。

拆散了她的大好家庭，文姬歸漢後，在憂鬱的心態下完成《漢書》及寫下了千古名曲《胡笳十八拍》，卻因無望返回夫兒身邊鬱鬱而亡。

今次新秀的演出由阮兆輝任藝術總監，黎耀威、梁心怡、陳澤晉、黃葆輝、鍾一鳴、黃鈺華、梁翠珊等合演。黎耀威演左賢王，在外形及氣度上佔優，梁心怡演蔡文姬的唱做十分用心，均需要更深刻去描述主人翁的心情感情，全劇發展很有戲味，令人看得心間戚戚然。

■文：白若華



受媽媽的影響，這對雙胞胎（拿扇兩位）喜歡上了中國傳統京劇。

美國十歲姐妹花愛上唱京劇

今年十歲的一對中美混血雙胞胎姐妹花Haley Potter和Hannah Potter在參與一些節目演出時，以京劇唱腔獻唱經典唱段《梨花頰》，在中國韻味的京劇臉譜竟呈現兩張一模一樣的「洋娃娃」上，立刻吸引觀眾注意。自小喜歡唱中國傳統京劇的兩姐妹，全因受中國媽媽的影響。她們的媽媽說：「孩子一定要學中文，了解中國文化，如果她們對媽媽祖國的歷史文化不懂，也不感興趣的話，我會很傷感。」已有兩年「戲齡」的她們，學習中文時，更取名叫唐亦吉、唐亦祥。

其實，身在美國的兩姐妹，大部分時間通



過聽名家的唱段來學習京劇，偶爾也會通過網絡視頻向遠在中國的老師請教。最近兩年的暑假，她們都去了北京，向中國的京劇老師學習。現在，她們已經能表演《梨花頰》、《貴妃醉酒》、《詠梅》及《夢北京》等曲目。

對於，「《梨花頰》講的是King（國王）和Queen（王后）去花園裡看風景時發生的故事。」妹妹唐亦祥如此描述對這曲經典唱段的理解，說：「很喜歡京劇的服裝，太漂亮，太迷人，我愛上了那個『臉』。」然而，沉重的戲服讓兩姐妹吃了不少苦頭。唐亦祥表示：「皇冠真的太重了，戴在額頭上面，擋住我的血不能Flow（流動），我感到頭暈，很想吐，真的太難受了。」不過，說到在舞台上享受京劇帶來的快樂，兩姐妹眼睛中泛着星光。妹妹興奮地說：「上了舞台，我就是貴妃娘娘，下了舞台，我就是唐亦祥。」

■文：中新社

舞台快訊				日期	演員、主辦單位	劇目	地點
日期	演員、主辦單位	劇目	地點	15/1	康樂及文化事務署	玲瓏粵劇團《杜十娘》	葵青劇院演藝廳
12/1	香港當代中國文化藝術促進中心	《蝶影配天仙》	元朗劇院演藝廳	16/1	太極尊緣養生會	《武藝粵劇相輝映》	新光戲院大劇場
13/1	團藝(業餘中樂社)(元朗分社)	《師生粵曲會良朋》	元朗劇院演藝廳	17/1	香港八和會館	《「唱做唸打演故事」講座》	油麻地戲院劇院
14/1	康華粵劇團	《春草鬧堂》	高山劇場新翼演藝廳	18/1	蝶藝社	《星輝紫雲情繫演唱會》	屯門大會堂文娛廳
					香港八和會館	《「優聲雅匯」粵劇折子戲及粵曲演唱會》	油麻地戲院劇院

香港電台第五台戲曲天地節目表 AM783 / FM92.3 (天水圍) / FM95.2 (跑馬地) / FM99.4 (將軍澳) / FM106.8 (屯門、元朗) / DAB35							香港電台第五台戲曲之夜節目表 AM783 / FM92.3 (天水圍) / FM95.2 (跑馬地) / FM99.4 (將軍澳) / FM106.8 (屯門、元朗) / DAB35						
星期日 12/01/2020	星期一 13/01/2020	星期二 14/01/2020	星期三 15/01/2020	星期四 16/01/2020	星期五 17/01/2020	星期六 18/01/2020	星期日 12/01/2020	星期一 13/01/2020	星期二 14/01/2020	星期三 15/01/2020	星期四 16/01/2020	星期五 17/01/2020	星期六 18/01/2020
13:00 解心粵曲 前程萬里 (何鴻略、紅線女) 花月留香(張月兒) 過猶不及 (李銳祖、金山女)	粵曲 聽眾點唱熱線： 1872312	粵曲會知音 白兔重會之榮歸團圓 (盧筱萍) 錦江詩侶 (梁之潔) 銀河抱月歸 (任劍輝、紅線女) 大義滅親之寫書 (梁漢威、李鳳) 桃花緣 (梁兆明、蔣文端) 地穴放魔龍 (白玉堂、鳳凰女)	粵曲 聽眾點唱熱線： 1872312	粵曲會知音 癡鳳狂龍 (廖炳榮、鳳凰女、賽觀麟、宇文龍、尤聲普、高麗、何偉凌、潘家璧、伍卓忠)	粵曲 聽眾點唱熱線： 1872312	金裝粵劇 女兒香 (林家聲、梁素琴、陳錦棠) 粵曲選播： 岳武穆班師 (熊秀影) 紫塞玉笙寒 (黃千歲、陳好逑) 抗金兵之計議 (白慶賢、王弋丹)	22:35 粵曲 梅花葬二喬 (盧筱萍) 拾玉緣 (文千歲、白燕子、李芬芳) 驚破霓裳羽衣曲 (龍貫天、甄秀儀) 露滴牡丹開 (梁無相、梁無色) 救鳳塵之盼兒智賺 (文覺非、譚玉真)	粵曲 毀琴悼知音 (李丹紅) 秦香蓮 (黎文所、李寶瑩、鍾麗蓉) 六月飛霜之大審 (廖國森、陳嘉鳴) 紅玫瑰之莫夫遇夫 (馬師曾、陳非儼)	粵曲 元宵夜夜白頭吟 (何非凡) 文君戲相如 (文千歲、白鳳瑛) 司馬琴挑 (劉鳳、嚴淑芳) 連城壁之釵刺 (蓋鳴暉、吳美英)	粵曲 梁紅玉 (靳永棠、梁玉卿) 卓文君 (嚴淑芳) 巧合奇緣 (半日安、陳非儼) 三看御妹 (阮兆輝、李寶瑩)	粵曲 文天祥之牢房浩嘆 (馮淬帆) 洛神之瞻臂盟心 (李寶瑩、馮麗蓉) 海陽江上燕 (梁漢威、尹飛燕、黃德正) 蘇小妹三難新郎 (陳笑風、李鳳)	粵曲 御貓三戲錦毛鼠 (梁無相) 越王怨 (羽佳、吳君麗) 蘇東坡夢會朝雲之夢會 (陳笑風、曹秀琴) 鵲橋仙 (林家聲、李寶瑩)	粵曲 賣錯相思惹錯情 (梁醒波、任冰兒) 明日又天涯 (梁素琴、阮兆輝) 魂夢繞山河 (文千歲、梁少芯、陳劍峰、鄧美玲) 雷鳴金鼓戰笳聲 (林家聲、李寶瑩)
15:00 粵曲會知音 羅劍佳人 (盧筱萍) 寶怪魚龜山起禍 (羅品超、曹秀琴) 十載菱花夢 (陳錦棠、鍾麗蓉) 1600梨園一族 嘉賓： 藍天佑、鄭雅琪 (林瑋婷)	粵曲會知音 大義滅親之寫書 (梁漢威、李鳳) 一吻續前歡 (黃千歲、羅麗娟)	粵曲會知音 銀河抱月歸 (任劍輝、紅線女) 桃花緣 (梁兆明、蔣文端) 地穴放魔龍 (白玉堂、鳳凰女) 1530-1600 灣區粵韻	粵曲會知音 西施之驛館懷香 (龍貫天、尹飛燕) 名花零落雨中看 (嚴淑芳)	粵曲選播： 金玉奴 (梁素琴)	粵曲 聽眾點唱熱線： 1872312	粵曲 聽眾點唱熱線： 1872312	25:00 粵曲 野花香 (馬師曾、譚蘭卿) (傳曲播放延長至2600)	粵曲 秦香蓮 (黎文所、李寶瑩、鍾麗蓉) 六月飛霜之大審 (廖國森、陳嘉鳴) 紅玫瑰之莫夫遇夫 (馬師曾、陳非儼)	粵曲 文君戲相如 (文千歲、白鳳瑛) 司馬琴挑 (劉鳳、嚴淑芳) 連城壁之釵刺 (蓋鳴暉、吳美英)	粵曲 梁紅玉 (靳永棠、梁玉卿) 卓文君 (嚴淑芳) 巧合奇緣 (半日安、陳非儼) 三看御妹 (阮兆輝、李寶瑩)	粵曲 文天祥之牢房浩嘆 (馮淬帆) 洛神之瞻臂盟心 (李寶瑩、馮麗蓉) 海陽江上燕 (梁漢威、尹飛燕、黃德正) 蘇小妹三難新郎 (陳笑風、李鳳)	粵曲 御貓三戲錦毛鼠 (梁無相) 越王怨 (羽佳、吳君麗) 蘇東坡夢會朝雲之夢會 (陳笑風、曹秀琴) 鵲橋仙 (林家聲、李寶瑩)	粵曲 賣錯相思惹錯情 (梁醒波、任冰兒) 明日又天涯 (梁素琴、阮兆輝) 魂夢繞山河 (文千歲、梁少芯、陳劍峰、鄧美玲) 雷鳴金鼓戰笳聲 (林家聲、李寶瑩)
*節目如有更改，以電台播出為準。							*節目如有更改，以電台播出為準。						
香港電台第五台網址：http://rthk.hk/radio5							香港電台第五台網址：http://rthk.hk/radio5						